

Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992: 13

Nr 13

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Estland om internationella person- och godstransporter på väg Tallinn den 18 maj 1992

Regeringen beslutade den 7 maj 1992 att ingå överenskommelsen.

Överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 30 juli 1992 genom noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om internationella person- och godstransporter på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande:

I. Tillämpningsområde

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall gälla för internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan Konungariket Sveriges territorium och Republiken Estlands territorium och i transit genom något av länderna. Föreskrifterna gäller även person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de båda avtalsslutande parterna och ett tredje land med fordon som är registrerade hos den andra avtalsslutande parten.

II. Definitioner

Artikel 2

För tillämpningen av denna överenskommelse avser

1. beteckningen "transportör" en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där äger rätt att utföra internationella person- och godstransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning enligt den tillämpliga nationella lagstiftningen;

2. beteckningen "fordon" ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad hos någon av de avtalsslutande parterna och som används uteslutande för person- och/eller godstransporter på väg;

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. Scope

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territory of the Kingdom of Sweden and the territory of the Republic of Estonia and in transit through either country. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. Definitions

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. beteckningen "personmotorfordon" alla motordrivna fordon som har mer än 9 sittplatser, inklusive förarens;

4. beteckningen "linjetrafik" tjänster, som med fastställd regelbundenhet ställs till förfogande för transport av personer på vägsträckor med i förväg bestämda hållplatser där passagerare kan tas upp eller sättas av.

III. Persontransporter

Artikel 3

Alla persontransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de två avtalsslutande parterna är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i Artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas av båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas för trafiken, liksom andra detaljer som erfordras för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, period under året då trafiken skall drivas, och den dag då trafiken skall börja). De behöriga myndigheterna får begära in de uppgifter de bedömer skäligen.

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. the term "regular services" shall mean services which provide for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points.

III. Passenger transport

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

Article 4

Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Artikel 5

All tillämplig trafik, som inte omfattas av artikel 6, är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium transportören har sitt säte, vilken vidarebefordrar den till den andra avtalsslutande parten med sina kommentarer.

Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transporterats med samma fordon antingen

a) på en rundtur som börjar och skall avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet, såvida inte annat har medgetts, återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på en transitresa av tillfällig karaktär.

Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 6

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

IV. Godstransporter

Artikel 7

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som enligt hemlandets lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

Artikel 8

En transportör med hemvist på den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

IV. Goods transport

Article 7

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

V. Allmänna bestämmelser

Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till

V. General provisions

Article 9

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any

ett tredje land eller vice versa om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 10

1. I fråga om fordonas vikter och dimensioner åtar sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon som är registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon som är registrerade på det egna territoriet.

2. Ett fordonas vikt och dimensioner skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. De avtalsslutande parternas transportörer är skyldiga att iakttä den andra avtalsslutande partens regler om vikter och dimensioner för fordon från och med inresan på denna avtalsslutande parts territorium.

4. Ett särskilt tillstånd fordras om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som är registrerat hos en av de avtalsslutande parterna överskrider den tillåtna maximivikten och/eller dimensionerna på den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan på dess territorium.

Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter på den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse skall vara befriade från alla skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav på detta territorium.

2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse avgifter för användande av vägar eller mervärdesskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning, förutom bränslet i de inresande fordonens normala bränsletankar.

Artikel 12

Transportörerna och besättningarna på deras fordon skall, när de trafikerar den and-

third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 12

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the

ra avtalsslutande partens territorium, efterleva de lagar och förordningar som gäller på detta territorium.

Artikel 13

Om en transportör från den ena avtalsslutande parten, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som vidtar de åtgärder som föreskrivs enligt den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter underrättar varandra om de påföljder som utdömts.

Artikel 14

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av denna överenskommelse.

2. För detta ändamål inrättas härmed en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera av de avtalsslutande parterna och skall bestå av representanter för de behöriga myndigheterna och för vägtransportföretagen i båda länderna.

4. De avtalsslutande parterna har enats om föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll.

Artikel 15

Ändringar av denna överenskommelse som godkänts av de avtalsslutande parterna skall träda i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts. Ändringar i tilläggsprotokollet skall skriftligen överenskommas av de behöriga myndigheterna i vardera landet och skall träda i kraft den dag de nämnda myndigheterna bestämmer.

Artikel 16

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande

other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 13

If a carrier of on Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both countries.

4. The Contracting Parties have agreed on the provisions for the application of this Agreement in an Additional Protocol.

Article 15

Any modification of the present Agreement approved by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of either country and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have

parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att frånträda den.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tallinn den 18 maj 1992 i två exemplar på de svenska, estniska och engelska språken, varvid alla texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Mats Odell

För Republiken Estlands regering

Enn Sarap

informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tallinn on 18 May 1992 in the English, Swedish and Estonian language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Mats Odell

For the Government of the Republic of Estonia

Enn Sarap

Tilläggsprotokoll till Överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om internationella person- och godstransporter på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artikel 4

Trafiksäkerhetsverket

781 86 BORLÄNGE

b) enligt artiklarna 5, 8 och 9

Generaltullstyrelsen

Trafikbyrån

Box 2267

103 17 STOCKHOLM

c) enligt artikel 10

Vägverket

Sektionen för tung trafik

781 87 BORLÄNGE

d) enligt artiklarna 13, 14 och 15

Kommunikationsdepartementet

103 33 STOCKHOLM

från estnisk sida

a) enligt artiklarna 4, 5, 8, 9, 13, 14 och 15

Ministry of Transport and Communications

EE 0100 TALLINN

Viru Street 9

b) enligt artikel 10

Estonian Road Administration

EE 0001 TALLINN

Pärnu Road

2. Vad gäller artikel 11 har de avtalsslutande parterna enats om att

a) beteckningen "skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav" omfattar

– med avseende på Sverige, fordonsskatten

b) beteckningen "skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning" omfattar

– med avseende på Sverige, kilometer-skatten

Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Article 4

National Road Safety Office

S-781 86 BORLÄNGE

b) according to Articles 5, 8 and 9

National Board of Customs

Traffic Division

Box 2267

S-103 17 STOCKHOLM

c) according to Article 10

National Road Administration

Section for Heavy Traffic

S-781 87 BORLÄNGE

d) according to Articles 13, 14 and 15

Ministry of Transport and Communications

S-103 33 STOCKHOLM

for the Estonian side

a) according to Articles 4, 5, 8, 9, 13, 14 and 15

Ministry of Transport and Communications

EE 0100 TALLINN

Viru Street 9

b) according to Article 10

Estonian Road Administration

EE 0001 TALLINN

Pärnu Road 24

2. In relation to Article 11 the Contracting Parties have agreed that

a) the term "taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the vehicle tax (fordonsskatt)

b) the term "excise duties on fuel consumption of motor vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the kilometer tax (kilometerskatt)

Som skedde i Tallinn den 18 maj 1992

För Sveriges regering

Mats Odell

För Estlands regering

Enn Sarap

Done in Tallinn on 18 May 1992

For the Government of Sweden

Mats Odell

For the Government of Estonia

Enn Sarap

Kokkulepe

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Rootsi Kuningriigi Valitsuse vahel reisijate ja kauba rahvusvahelise maanteeveo korraldamises

Eesti Vabariigi Valitsus ja Rootsi Kuningriigi Valitsus, soovides majanduslikel eesmärkidel edendada reisijate ja kauba maanteevedu kahe maa vahel, leppisid kokku alljärgnevas:

I. Rakendusvaldkond

Artikkel 1

Käesoleva lepingu tingimused on reisijate ja kauba rahvusvahelise maanteeveo kohta kas üüri või tasu eest või omal kulul Eesti Vabariigi territooriumi ja Rootsi Kuningriigi territooriumi vahel ja transiidina läbi kummagi maa. Käesolevad tingimused kehtivad ka reisijate ja kauba veo kohta lepinguosaliste maade territooriumidel (kabotaaz) ja ühe lepinguosalise ja mõne muu maa vahel teise lepinguosalise maal registreeritud sõidukitega.

II. Definiitsioonid

Artikkel 2

Käesoleva lepingu jaoks:

1. Mõiste „vedaja“ tähendab isikut või juriidilist isikut, kes on ühe või teise lepinguosalise poolt ettevõtluse loa saanud ja seaduslikult tunnistatud selle maa poolt reisijate ja kauba rahvusvahelise maanteeveo teostamiseks kas üüri või tasu eest või omal kulul kooskõlas vastavate riiklike seaduste ja määrustega.

2. Mõiste „sõiduk“ tähendab mootorsõidukit või sõidukiga haakekombinatsiooni, millest vähemalt mootorsõiduk on registreeritud ühe või teise lepinguosalise poolt ja mida kasutatakse ainult reisijate ja kauba veoks maanteel.

3. Mõiste „reisijate sõiduk“ tähendab iga mehhaaniliselt liikuvat sõidukit, millel on rohkem kui 9 istekohta, kaasa arvatud juhi koht.

4. Mõiste „regulaarne reisijate vedu“ tähendab reisijate vedu liinidel kindlaksmääratud sagedusega, kusjuures reisijad võivad sõidukisse siseneda ja sealt väljuda ettenähtud peatustes.

III. Reisijate vedu

Artikkel 3

Iga laadi reisijate vedu kas üüri või tasu eest või omal kulul reisijate sõidukitega lepinguosaliste territooriumidel või sinna ja sealt ja ka transiidina läbisõidul nende territooriumidest toimub sõidulubade alusel, peale nende, mis on kirjeldatud artiklis 6.

Artikkel 4

1. Regulaarne reisijate vedu kahe maa vahel või transiidina läbi nende territooriumide kehtestatakse ühiselt lepinguosaliste pädevate ametiasutuste poolt.

2. Kumbki pädev ametiasutus annab välja liiniloo marsruudi selle osa kohta, mis on tema territooriumil.

3. Pädevad ametiasutused piiritlevad ühiselt liiniloo tingimused, nimelt selle kehtivusaja, sõitude sageduse, sõidugraafiku ja kehtestatavad tariifid, samuti ka kõik teised vajalikud üksikasjad, mis on olulised sujuvaks ja tõhusaks regulaarseks reisijate veoks.

4. Liiniloo saamise taotlus tuleb esitada sõiduki registreerinud maa pädevale ametiasutusele, kel on õigus see vastu võtta või tagasi lükata. Juhul, kui taotlus ei tekitanud vastuväiteid, see pädev ametiasutus annab selle edasi teise lepinguosalise maa pädevale ametiasutusele.

5. Taotlusega peavad kaasnema dokumendid, mis sisaldavad vajalikke üksikasju (ettepanek sõiduplaani kohta; tariifid ja marsruut; periood aastas, mille kestel hakatakse vedusid teostama ja kuupäev, millal kavatakse vedusid alustada). Pädevad ametiasutused võivad nõuda selliseid üksikasju nagu nad peavad kohaseks.

Artikkel 5

Igasugune mitteregulaarne reisijate vedu, mis pole ära toodud artikli 6 all, toimub sõidulubade alusel. Taotlused loa saamiseks tuleb esitada selle lepinguosalise pädevale ametiasutusele, kelle territooriumil vedaja on ettevõtlike loa saanud ja kes annab need taotlused edasi teise lepinguosalise pädevale ametiasutusele oma märkustega.

Artikkel 6

Luba ei ole vaja, kui samu isikuid veetakse sama sõidukiga kas:

a) sõiduringil, mida alustatakse ja kavatakse lõpetada sel maal, kus sõiduk on registreeritud, või:

b) sõidul, mis algab sel maal, kus sõiduk on registreeritud ja lõpeb teise lepinguosalise maal asuvas sihtkohas eeldusel, et kui pole teisiti määratud, sõiduk pöördub tühjalt tagasi maale, kus ta on registreeritud, või:

c) juhusliku iseloomuga transiitreisivedudel.

IV. Kaubavedu

Artikkel 7

Ühe lepinguosalise vedajad, kes vastavalt oma riigi seadustele omavad õigust teostada rahvusvahelist kaubavedu, võivad teostada selliseid vedusid kahe lepinguosalise territooriumi vahel ja transiidina läbi nende territooriumidest.

Artikkel 8

Vedaja, kes asub alaliselt ühe lepinguosalise territooriumil, ei tohi ette võtta kauba vedu kahe punkti vahel teise lepinguosalise territooriumil, kui selleks pole antud luba teise lepinguosalise pädeva ametiasutuse poolt.

V. Üldtingimused

Artikkel 9

On keelatud veotehingu ettevõtmine kahe lepinguosalise ühe vedaja poolt teise maa territooriumilt mõnele muule maale või vastupidi, kui selleks pole antud veoluba teise lepinguosalise poolt.

Artikkel 10

1. Sõidukite kaalu ja mõõtmete osas mõlemad lepinguosalised kohustuvad mitte kehtestama teise lepinguosalise territooriumil registreeritud sõidukitele kitsendavaid tingimusi võrreldes nendega, mis kehtivad tema enda territooriumil registreeritud sõidukitele.

2. Sõiduki kaal ja mõõtmed peavad vastama sõiduki ametlikele tunnustele.

3. Mõlema lepinguosalise vedajad on kohustatud alluma teise lepinguosalise territooriumile sisenedes sõidukite kaalu ja mõõtmeid puudutavate selle lepinguosalise seadustele ja määrustele.

4. Kui ühe lepinguosalise maal registreeritud sõiduki kaal ja mõõtmed ületavad teise lepinguosalise territooriumil lubatud piirkaalu või -mõõtmed, on nõutav eriluba. Vedaja peab sellise loa kätte saama teise lepinguosalise pädevalt ametiasutuselt enne sellele maale sisenemist.

Artikkel 11

1. Ühe lepinguosalise sõidukid, mis teostavad teise lepinguosalise territooriumil vedusid käesoleva kokkuleppega kooskõlas, on vabastatud kõikidest sel territooriumil sõiduki valdamise ja kasutamise eest sissenõutavatest lõivudest, sissesõidu- ja muudest maksudest.

2. Käesoleva artikli kohaselt ei kehti maksuvabastused maanteetolli ja lisaväärtusmaksu ega ka tollimaksu ja mootorsõidukite kütusetarbimise aktsiisimaksu kohta, välja arvatud kütusele, mis on sissesõitvate sõidukite harilikes kütusepaakides.

Artikkel 12

Vedajad ja nende sõidukite meeskonnad peavad teise lepinguosalise territooriumil tegutsedes täitma sellel maal kehtivaid seadusi ja määrusi.

Artikkel 13

Kui ühe lepinguosalise vedaja olles teise lepinguosalise territooriumil, rikub käesoleva kokkuleppe ükskõik millist tingimust, siis selle lepinguosalise maa, kus rikkumine toimus, pädev ametiasutus teeb eelarvamusega ühegi seadusliku õiguse suhtes, mida rakendatakse tema enda territooriumil, selle teatavaks teisele lepinguosalisele, kes võtab kasutusele selliseid samme, mis tema riiklike seadustega on ette nähtud. Pädevad ametiasutused informeerivad teineteist rakendatud sanktsioonidest.

Artikkel 14

1. Mõlema lepinguosalise pädevad ametiasutused täpsustavad kõik küsimused, mis puudutavad käesoleva kokkuleppe täideviimist ja rakendamist.

2. Sel eesmärgil on moodustatud ühine komitee.

3. Ühine komitee peab tulema kokku ühe või teise lepinguosalise nõudmisel ja selles peavad olema mõlema maa pädevate ametiasutuste ja maanteetranspordi tegevusharu esindajad.

4. Lepinguosalised on kooskõlastanud käesoleva kokkuleppe tingimuste rakendamise lisaprotokolliga.

Artikkel 15

Igasugune käesoleva kokkuleppe muudatus, mis on lepinguosaliste poolt heaks kiidetud, jõustub sellest kuupäevast, millal lepinguosalised on teineteist kirjalikult informeerinud oma vastavate põhiseaduslike nõuete täitmisest. Iga lisaprotokoll muudatus peab olema kirjalikult kokku lepitud mõlema maa pädevate ametiasutuste vahel ja jõustub sellest kuupäevast, mis on nende pädevate ametiasutuste poolt kindlaks määratud.

Artikkel 16

1. Käesolev kokkulepe hakkab kehtima kolmkümmend päeva pärast seda kui lepinguosalised on teineteist kirjalikult informeerinud vastavate kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

2. Kokkulepe jääb kehtima nii kauaks kuni üks lepinguosalistest pole teisele lepinguosalisele kirjalikult teada andnud kuus kuud ette oma kavatsusest seda lõpetada.

Mille tunnistajad meie, allakirjutanud, olles vastavalt nõuetele selleks pädevad, kirjutasime käesolevale kokkuleppele alla.

Sõlmitud kahes eksemplaris 18. mail 1992. aastal Tallinnas, inglise, eesti ja rootsi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt usaldatavad.

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel

Enn Sarap

Rootsi Kuningriigi Valitsuse nimel

Mats Odell

Lisaprotokoll

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Rootsi Kuningriigi Valitsuse vahelise rahvusvahelise reisijate ja kauba maanteeveo korraldamise lepingu juurde.

1. Käesoleva lepingu otstarbeks on kompetentseteks ametiasutusteks

Rootsi poolt

a) vastavalt Artiklile 4

**National Road Safety Office
S-781 86 BORLÄNGE**

b) vastavalt Artiklitele 5, 8 ja 9

**National Board of Customs Traffic Division
Box 2267
S 103 17 STOCKHOLM**

c) vastavalt Artiklile 10

**National Road Administration Section for Heavy Traffic
S-781 87 BORLÄNGE**

d) vastavalt Artiklitele 13, 14 ja 15

**Ministry of Transport and Communications
S-103 33 STOCKHOLM**

Eesti poolt

a) vastavalt Artiklitele 4, 5, 8, 9, 13, 14 ja 15

**Transpordi- ja Sideministeerium
EE 0100 TALLINN
Viru tänav 9**

b) vastavalt Artiklile 10

**Eesti Maanteeamet
EE 0001 TALLINN
Pärnu maantee 24**

2. Artikli 11 suhtes lepinguosalistes nõustusi, et

a) mõiste „sõiduki valdamise ja kasutamise eest sissenõutavad lõivud, sissesõidu- ja muud maksud“ sisaldab

- Rootsi suhtes sõidukimaksu (*fordonsskatt*);

b) mõiste „mootorsõiduki kütusetarbimise aktsiisimaks“ sisaldab

- Rootsi suhtes kilomeetrimaksu (*kilometerskatt*).

Alla kirjutatud 18. mail 1992. aastal Tallinnas

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel

Enn Sarap

Rootsi Kuningriigi Valitsuse nimel

Mats Odell